



**Selcan Peksan** is a poet, scholar, and bassist. Her three poetry collections have been published by 160. Kilometre, Nod, and Everest. One of these has appeared in English translation: *Slippage* (2022), published by Bored Wolves. She's a founding editor of the online poetry fanzine *Moero*. An associate professor in the School of Economics at Istanbul University, Peksan also has an academic book to her credit, published by İmge.

### **CAVE BIRTHDAY<sup>1</sup>**

No sign of residents in rural parts  
cities at sea level now underwater  
glass panels of skyscrapers distend  
narrowing and expanding  
they shatter from the pressure  
in these hollowed-out skyscrapers  
birds and bugs build their nests  
cockroaches scurry into books  
settle into foam mattresses  
surging they open doors and let themselves in  
taking the shape of the vessel they inhabit  
the skyscraper  
you know they can survive anything.

---

<sup>1</sup> From "Slippage", Selcan Peksan, translator: Anna wood, 2022: Bored Wolves.

Alone on my thirty-eighth birthday  
I stretch out my contours and widen in profile  
right at my breaking point I contract again  
bending and folding over my pelvis  
I fill my space  
taking a shortcut to get to my best state  
my best state my best state  
I'm becoming the best me  
because there's no one here  
I don't feel anyone's absence

it's interesting  
I wasn't this content and cheerful before  
my subconscious mind must have developed  
a kind of defense mechanism  
in order to stop and think  
to stop and stop  
and sink down  
from on high.

This is my cave; this is my comfort zone.

From the litany of things I dislike about myself:

*That which suits me*  
this phrase is on my mind  
*that which suits me*  
a criterion that doesn't suit me  
that's what it is.

## 38 yıl sonra<sup>2</sup>

Kırsal kesimlerde insandan iz yok  
Deniz seviyesindeki tüm kentler su altında  
Gökdelenlerdeki camlar darlaşıp  
Gökdelenlerdeki camlar darlaşıp genişleme baskısıyla kırılacak  
Bu harabe gökdelenleri boşalan  
Kuşlar ve böcekler yuva yapacak  
Hamamböcekleri yerleşecek tüm kitaplara ve sünger yataklara  
Kapıları açıp gelecekler ve şeklini alacaklar buldukları  
kabın yani gökdelen  
Biliyorsunuz onlara bir şey olmuyor.  
38. yaş günüm geçti yalnız başıma  
Kontürümden esneyerek genişliyorum profilden  
Tam kopma noktamda yeniden büzüşerek  
Bükülerek leğen kemiğimden katlanıp  
Alanımı dolduruyorum  
En iyi halime ulaşmak için kestirme yoldan  
En iyi halim, en iyi halim, oluyorum en iyi ben  
Kimse yok diye hissetmedim birinin eksikliğini  
İlginçtir daha evvel değildim böylesine mutlu, keyifli  
Bir tür savunma geliştirmiş olmalı zihnim benden gizli  
Şimdi durup düşünmek için  
Durup durup düşmek için yüksekte  
Burası benim mağaram, burası benim konfor alanım.  
(Kendimde beğenmediğim özellikler defterinden):  
Bana yakışan diye bir laf var aklımda bana yakışan,  
Bana yakışmayan bir kıstas bu.

---

<sup>2</sup> İnsandan sonra, Nod yayınları: 2020

### ACME<sup>3</sup>

Virtually all signs of human civilization erased  
ladies and gentlemen  
historical fountains  
zoological gardens  
data-dump websites  
underground cisterns  
lumberjack cabins  
the pantheon and all the watchtowers  
music (this, the one loss I mourn)  
lighthouses  
graphing calculators gone abacuses gone  
so sorry militant mathematicians  
unable to calculate your logarithms  
consumer tastes and preferences  
concrete iron steel leave no trace.

Structures left:

great wall of china  
pyramids in giza

Otherwise:

plants everywhere  
nature everywhere

Absolutely a development to celebrate  
the acme of human history is human absence.

This is my garden; this is my playground.

---

<sup>3</sup> From "Slippage", Selcan Peksan, translator: Anna wood, 2022: Bored Wolves.

From the agenda of hope for the future:  
I'll find a handy lover maybe two  
one(s) who can make fire cook food  
it's okay if they don't hunt.

## İlk bin yıl<sup>4</sup>

Bin yıl sonra insana dair hemen hemen tüm medeniyet izleri silinmiş olacak hanımlar, beyler, tarihi çeşmeler ve hayvanat bahçeleri, bilgi çöplüğü web siteleri, yeraltı sarnıçları, oduncu kulübeleri, Pantheon tapınağı ve bütün gözlem kuleleri  
Müzik, işte kaybettiğimize üzüldüğüm tek şey, deniz fenerleri  
Hesap makineleri ve abaküs yok,  
Üzgünüm matematik neferleri, logaritma hesaplayamıyor beğenileri ve tüketici eğilimlerini  
Her yer bitki, her yer doğa. Betondan, demirden, çelikten eser kalmayacak. Çin Seddi ve Gize piramitleri hariç tüm yapılar.  
Oh be işte kutlamaya değer bir gelişme  
İnsan insan olalı beri vardığı en iyi nokta yokluğu bence  
Burası benim bahçem, burası benim oyun parkım.  
(Gelecek için notlar ve dileklerden):  
Kendime eli iş tutan bir sevgili bulacağım, bilemedin iki  
Ateş yakabilen, yemek yapabilen  
Avlanmasa da olur.

---

<sup>4</sup> İnsandan sonra, Nod yayınları: 2020

## White<sup>5</sup>

last night in my dream  
on the slopes of Pilio mountain  
in the center of the famous village  
with its linden trees, blackberry wines  
and narrow streets  
three gunshots were heard

its shepherds, gods  
and riots set forth.  
its riots; three sounds and a dance  
not blood from my hands  
not you on my hands  
wolves howled on my hills.

bells chimed, drums...  
the word revenge  
was coined with a ritual.  
for revenge, swallows drinking water were shot  
swallows and water  
were three colors and a chance  
this they forgot.

yet our history is glorious,  
our history, more rightful than the power brand of formality.  
by right i mean: gloom, breath and flame  
and love's relation to ownership was established.  
three seasons passed by without you, bitter cold  
missing corpses were found in my nets.

–there are only fourteen steps between us–

---

<sup>5</sup> From “The Pulse of Contemporary Turkish: Poems from the New Millennium”, editors-translators: Buğra Giritlioğlu and Daniel Scher, Syracuse University Press: forthcoming April 2025

## Beyaz<sup>6</sup>

dün gece rüyamda  
Pilio dağının yamacında  
ihlamur ağaçları, böğürtlen şarapları  
ve daracık sokaklarıyla  
meşhur köyün meydanında,  
üç el silah sesi duyuldu  
çobanları, tanrıları  
ve isyanları yola koyuldu.  
isyanları; üç ses ve bir dans  
benim ellerimden kan değil,  
ellerimde sen değil  
dağlarımda kurtlar uludu.  
çanlar çaldı, davullar...  
intikam diye bir kelime  
törenle icat olundu.  
intikam diye su içen kırlangıçlar vuruldu,  
kırlangıçlar ve su,  
üç renk ve bir şanstı  
unutuldu.

oysa tarihimiz anlı şanlı,  
tarihimiz, resmiyetin güç hâlinde haklı.  
hak dediğim; hüzün, nefes ve alaz  
ve aşkın mülkiyetle ilişkisi kuruldu.  
sensiz üç mevsim geçti, ayaz  
ağlarımda eksik cesetler bulundu.

-aramızda yalnızca on dört adım var-

---

<sup>6</sup> Mağara Vardır, 160. Km yayınları: 2015; Everest Yayınları: 2024



## I Want to Go Home<sup>7</sup>

sometimes before i head outside  
i need a hand.  
i can renege on a promise not made.  
my hand touches a lemon with ample craters  
those who see me during a farewell scene  
take me for a branch with green ample.  
an embroidered arch of utmost gravity on my everyone nose  
if i pass under it a mermaid with ornate hairpin  
to all inquirers i'll shall say heaven forbid  
i'd never conform to Schopenhauer's criteria.  
my grandma would never take offense at me no matter what i do.  
never say "a dead person?"  
didn't they drag many slaves in shackles  
didn't they cut off the feet  
of this world's pigeons  
that means the eyes of a dead person  
undoubtedly will shall outhear the rest of us.  
if the sun's out as you head outside in the present continuous tense, take it  
to be my grandma's hand.  
those who see me in the present tense will shall call me an amply hot red.  
viewed by whoever from whatever angle  
what falls to my lot is a subtle injustice and that  
this should form the subject matter of songs surely  
ought to be regarded as an insult in itself.  
to build a temple in my name countless priests  
have carried a sentence here in so many languages  
strung on a rosary all are the same:  
voglio andare a casa.

---

<sup>7</sup> From "The Pulse of Contemporary Turkish: Poems from the New Millennium", editors-translators: Buğra Giritlioğlu and Daniel Scher, Syracuse University Press: forthcoming April 2025

## Eve gitmek istiyorum<sup>8</sup>

kimi zaman sokağa çıkmadan  
bana bir el lazımdır.  
verilmemiş bir sözden cayabilirim.  
bol kraterli bir limona dokunan elim  
bir veda sahnesinde  
beni görenler yeşili bol dal sanır.  
burnumda ciddi mi ciddi nakışlı kemer  
altından geçmişsem deniz kızı tokası süslü  
soranlara Schopenhauer kriterlerine  
tövbe uymam diyeceğimdir.  
anneanneme ne yapsam bana küsmez.  
bir ölü mü demeyin,  
birçok köleyi zincirle sürüklediler mi  
bu dünyanın güvercinlerinin  
ayaklarını kesmediler mi  
demek ki bir ölünün gözleri  
şüphesiz hepimizden iyi duyardır.  
şimdiki zaman sokağa çıkarken güneş varsa anneannemin eline yor.  
genişte beni görenler acısı bol kırmızıdır derlerdir.  
kim nerden baksın  
payıma bir ince haksızlık düşer ve bunun  
şarkılara konu edilmesi her hâlde  
kendince küfür sayılmalıdır.  
adıma tapınak yapmak için sayısız papaz  
kaç dilde bir cümle taşıdı buraya  
tespihe dizilmiş hepsi de birdir:  
voglio andare a casa.

---

<sup>8</sup> Mağara Vardır, 160. Km yayınları: 2015; Everest Yayınları: 2024